

---

**KONVENCIJA  
O EKSTRADICIJI I PRAVNOJ POMOĆI U  
KRIVIČNIM STVARIMA IZMEĐU SOCIJALISTIČKE  
FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE  
I KRALJEVINE BELGIJE**

("Sl. list SFRJ - Međunarodni ugovori i drugi sporazumi", br. 9/73)

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Kraljevine Belgije, u želji da sporazumno regulišu pitanja u vezi sa ekstradicijom i pravnom pomoći u krivičnim stvarima, sporazumjele su se o sljedećim odredbama:

**Dio I  
EKSTRADICIJA  
Član 1.**

Strane ugovornice se obavezuju da će, pod uslovima predviđenim ovom konvencijom, jedna drugoj izdavati lica koja se nalaze na teritoriji jedne od dvije države a koja se gone zbog krivičnog djela ili se traže radi izvršenja kazne od strane sudskih organa druge države.

**Član 2.**

1. Ima mjesta izdavanju u slučaju:

a) ako jedna ili više radnji, prema zakonodavstvu obje države, predstavljaju krivična djela za koja je propisana kazna lišenja slobode čiji je maksimum najmanje dvije godine ili teža kazna,

b) osude na kaznu lišenja slobode najmanje šest mjeseci koje su izrekli sudovi države molilje za krivična djela navedena u tački a) ovog stava,

c) osude za krivična djela za koja je, prema zakonodavstvu obje države, propisana kazna lišenja slobode čije ukupno trajanje iznosi najmanje šest mjeseci i pod uslovom da se jedno od učinjenih krivičnih djela kažnjava po njihovom zakonodavstvu kaznom lišenja slobode čiji je maksimum najmanje dvije godine ili teža kazna.

2. Sve dok se strane ugovornice ne budu drugačije dogovorile, ima mjesta izdavanju samo za krivična djela navedena u prilogu ove konvencije.

**Član 3.**

1. Strane ugovornice ne izdaju svoje državljane.

2. Međutim, zamoljena država se obavezuje, ukoliko je nadležna za suđenje, da goni svoje državljane koji su na teritoriji druge države učinili krivična djela za koja se kao takva kažnjava u obje države, kada joj država molilja uputi diplomatskim putem zahtjev za gonjenje zajedno sa spisima, ispravama, predmetima i podacima kojima raspolaže. Država molilja biće obaviještena o odluci donijetoj po njenom zahtjevu.

---

#### Član 4.

Izdavanje se neće odobriti:

- a) ako je krivično djelo učinjeno na teritoriji zamoljene države;
- b) ako je protiv traženog lica na teritoriji zamoljene države već donijeta pravosnažna presuda za isto krivično djelo;
- c) ako je krivično djelo zbog kojeg se traži izdavanje izvršeno van teritorije države molilje, a zakonodavstvo zamoljene države ne dozvoljava gonjenje za krivična djela iste vrste izvršena van njene teritorije;
- d) ako je po zakonu jedne ili druge države nastupila zastarjelost krivičnog gonjenja ili izvršenja kazne;
- e) ako je u državi koja traži izdavanje data amnestija;
- f) ako se djelo za koje se izdavanje traži, po ocjeni zamoljene strane, sastoji jedino u povredi vojnih obaveza;
- g) ako se po zakonu jedne od dviju država krivično gonjenje može preduzeti samo po privatnoj tužbi.

#### Član 5.

1. Izdavanje se neće odobriti ako zamoljena strana smatra djelo za koje se izdavanje traži kao političko krivično djelo ili u vezi sa takvim krivičnim djelom.

2. Napad na život koji nije izvršen u otvorenoj borbi neće se smatrati da po sili zakona predstavlja političko krivično djelo koje čini smetnju za izdavanje.

3. Odredbe ovog člana ne diraju u obaveze koje su strane ugovornice preuzele ili će preuzeti na osnovu međunarodnih višestranih konvencija.

#### Član 6.

Izdavanje se može odbiti:

- a) ako je u zamoljenoj državi za djelo za koje se izdavanje traži već preduzeto gonjenje u trenutku prijema zahtjeva za izdavanje;
- b) ako je traženom licu suđeno od strane organa treće države za krivično djelo za koje se izdavanje traži.

#### Član 7.

1. Izdavanje se ne odobrava za carinska, poreska, taksena i devizna krivična djela.

2. Strane ugovornice mogu se ipak, razmjenom nota, sporazumjeti da, pod uslovima predviđenim ovom konvencijom, odobre izdavanje za sve ili pojedine vrste krivičnih djela predviđenih u prethodnom stavu.

#### Član 8.

1. Ako je za djelo za koje se izdavanje traži predviđena smrtna kazna po zakonodavstvu strane molilje, a ovu kaznu za taj slučaj ne predviđa zakonodavstvo zamoljene strane

---

ili se u toj državi ova kazna obično ne izvršava, izdavanje se može odobriti samo pod uslovom da zamoljena strana pruži uvjerenja, koja zamoljena strana smatra dovoljnim da se smrtna kazna neće izvršiti.

2. Ako je lice koje se traži osuđeno u odsustvu, izdavanje se odobrava pod uslovom da ovo lice ima pravo na obnovu krivičnog postupka u skladu sa zakonodavstvom države molilje.

### **Član 9.**

1. U stvarima ekstradicije, i ukoliko ova konvencija ne propisuje drugačije, strane ugovornice međusobno opšte diplomatskim putem.

2. Dokumenta koja se prilažu uz notu koja se upućuje diplomatskim putem sastavljaju se na jednom od jezika država molilje, a dokumenta koja se odnose na izvršenje zahjeva sastavljaju se na jednom od jezika zamoljene države.

3. Radi primjene ove konvencije smatraju se kao jezici strana ugovornica za Jugoslaviju srpskohrvatski ili hrvatskosrpski, makedonski i slovenački, za Belgiju francuski, holandski i njemački.

### **Član 10.**

1. Uz zahtjev za izdavanje lica koje se goni prilaže se, u izvorniku ili ovjerenom prijepisu, nalog za hapšenje ili bilo koji drugi akt koji ima istu snagu a izdat je u obliku koji propisuje zakon države molilje. U ovom dokumentu ili u dokumentu koji mu je priložen, a izdat je od sudskih organa, treba navesti okolnosti pod kojima je djelo učinjeno, vrijeme i mjesto izvršenja djela, pravnu kvalifikaciju i zakonske odredbe koje se odnose na djelo, a u slučaju da je krivičnim djelom pričinjena materijalna šteta navešće se sve moguće pojedinosti o prirodi i visini štete.

2. Uz zahtjev za izdavanje osuđenog lica prilaže se u izvorniku ili u ovjerenom prijepisu, pravosnažna presuda.

3. U oba slučaja uz zahtjev se prilaže tekst zakonskih odredaba koje se primjenjuju na krivično djelo i po mogućstvu, lični opis lica i njegova fotografija, kao i svi podaci koji su podobni za utvrđivanje njegovog identiteta i državljanstva.

### **Član 11.**

1. U hitnim slučajevima, sudski organi države molilje mogu, u cilju izdavanja, zatražiti privremeno pritvaranje traženog lica.

2. Zahtjev za privremeno pritvaranje sadrži opis izvršenog krivičnog djela, trajanje propisane ili izrečene kazne, vrijeme i mjesto izvršenja djela, i ukoliko je to moguće, opis traženog lica.

3. Zahtjev se dostavlja sudskim organima zamoljene države, bilo neposredno putem pošte ili telegrafa, bilo preko Međunarodne organizacije krivične policije (Interpol) bilo na svaki drugi pogodan način.

4. Ako zahtjev izgleda opravdan, sudski organi zamoljene države udovoljiće zahtjevu u skladu sa njenim zakonom.

5. Strana molilja biće bez odlaganja obaviještena o preduzetim mjerama u vezi sa zahtjevom za privremeno pritvaranje. Pritvor može da prestane ako zamoljena strana u roku

---

od osamnaest dana po pritvaranju ne primi zahtjev za izdavanje i dokumenta navedena u članu 10. Ako je nužno, zahtjev i dokumenta mogu se neposredno dostaviti u Jugoslaviji, Saveznom savetu za pravosuđe, a u Belgiji Ministarstvu pravde s tim što se jedna kopija zahtjeva dostavlja diplomatskim putem.

6. Puštanje na slobodu ne sprečava ponovno pritvaranje, ako zahtjev bude podnesen po isteku roka predviđenog u prethodnom stavu.

### **Član 12.**

Radi primjene dijela I ove konvencije, zamoljena strana može zatražiti od strane molilje da joj u određenom roku podnese dopunska obavještenja i dokumenta.

### **Član 13.**

Po prijemu zahtjeva za izdavanje ili zahtjeva za privremeno pritvaranje i ako su ispunjeni uslovi predviđeni u dijelu I ove konvencije, zamoljena strana preduzeće sve potrebne mjere za pronalaženje traženog lica i, po potrebi, pritvoriti ga.

### **Član 14.**

1. Zamoljena strana obavještava u razumnom roku stranu molilju o svojoj odluci u vezi sa zahtjevom za izdavanje.

2. Ako zamoljena strana odbije zahtjev za izdavanje, potpuno ili djelimično, saopštiće razloge za svoju odluku.

3. Ako je izdavanje odobreno, zamoljena strana obavještava stranu molilju o mjestu i vremenu predaje traženog lica, kao i o trajanju pritvora.

4. Strane ugovornice mogu, na blagovremeni zahtjev jedne od njih i ako okolnosti to nalažu, sporazumno odrediti drugi rok i, eventualno, drugo mjesto za predaju traženog lica.

5. Ako strana molilja ne preuzme lice na mjestu i u vrijeme određeno u st. 3. ili 4. ovog člana ono će biti pušteno na slobodu po isteku roka od osam dana. (Na obrazložen zahtjev strane molilje ovaj se rok može produžiti na petnaest dana). Lice pušteno na slobodu ne može više biti traženo zbog istog krivičnog djela.

6. Ukoliko je potrebno, saopštenja u smislu st. 4. i 5. ovog člana mogu biti upućena na način predviđen u članu 11. stav 3. ove konvencije.

7. Odredbe ovog člana primjenjuju se isto tako i u slučaju prijevoza vazdušnim putem.

### **Član 15.**

1. Ako izdavanje jednog lica istovremeno traže više država zbog istog ili različitih krivičnih djela, zamoljena strana slobodno odlučuje o izdavanju, vodeći računa o svim okolnostima, a naročito o državljanstvu traženog lica, mjestu izvršenja i težini krivičnog djela i redosljedju podnijetih zahtjeva.

2. U slučaju predviđenom u prethodnom stavu zamoljena strana može, odobravajući izdavanje, ovlastiti stranu molilju da lice čije joj je izdavanje odobreno izda trećoj državi koja ga je istovremeno tražila.

---

## Član 16.

Ako se u zamoljenoj državi traženo lice goni ili je osuđeno za neko drugo krivično djelo, a ne za djelo zbog kojeg se izdavanje traži, zamoljena strana treba da riješi zahtjev za izdavanje i o svojoj odluci obavijesti drugu stranu. U slučaju odobrenja, izdavanje se može odložiti do završetka krivičnog postupka odnosno dok kazna bude izdržana.

## Član 17.

1. Strana ugovornica kojoj je izdato traženo lice obavještava drugu stranu ugovornicu o rezultatu krivičnog postupka protiv izdatog lica.
2. U slučaju osude, dostavlja se i prijepis pravosnažne presude.

## Član 18.

Izdato lice ne može biti gonjeno, suđeno, podvrgnuto izvršenju kazne ili bilo kojoj drugoj mjeri ograničenja lične slobode ili izdato trećoj državi za krivično djelo izvršeno prije izdavanja, osim za ono krivično djelo za koje je izdato, izuzev u sljedećim slučajevima:

- a) ako zamoljena država na to pristaje;
- b) ako izdato lice ne napusti teritoriju države molilje u roku od 30 dana poslije njegovog konačnog puštanja na slobodu. (U ovaj rok ne računa se vrijeme za koje izdato lice, nezavisno od svoje volje, nije moglo da napusti teritoriju te države);
- c) ako se izdato lice pošto je napustilo teritoriju države kojoj je bilo izdato, ponovo dobrovoljno vrati na njenu teritoriju.

## Član 19.

1. Kad se traži saglasnost zamoljene strane u cilju krivičnog gonjenja ili izvršenja kazne za krivično djelo učinjeno prije izdavanja, a ne za ono koje je bilo povod zahtjevu za izdavanje, strana molilja je dužna da postupi prema odredbama čl. 9. i 10. ove konvencije.

2. Ako se traži saglasnost zamoljene strane da se predato lice izda trećoj državi, strana molilja može zamoliti treću državu da joj dostavi svaki dokument kojim se konstatuje pristanak zamoljene strane, ili dostavi zamoljenoj strani zahtjev za izdavanje koji je podnijela treća država, zajedno sa svim dokumentima.

## Član 20.

Ako je u toku postupka izmijenjena kvalifikacija djela, izdato lice se može goniti ili mu se može suditi samo ukoliko elementi prekvalifikovanog krivičnog djela dozvoljavaju izdavanje.

## Član 21.

1. Kad je izdavanje odobreno, predmeti koji su bili upotrijebljeni za izvršenje krivičnog djela ili koji su bili pribavljeni izvršenjem djela ili su dobijeni u zamjenu za te predmete, predaće se strani molilji.

---

2. Predmeti navedeni u prethodnom stavu biće predati i onda ako ne dođe do izdavanja traženog lica usljed njegove smrti, bjekstva ili iz bilo kog razloga.

3. Prava trećih lica na navedene predmete ostaju nedirnuti. Po okončanju krivičnog postupka vraćaju se licu kome pripadaju. Ako se identitet ovog lica ne može utvrditi vraćaju se zamoljenoj strani.

4. Zamoljena strana može privremeno zadržati predmete predviđene u stavu 1. ovog člana ako smatra da su joj potrebni u krivičnom postupku. Ona može zatražiti povraćaj dostavljenih predmeta uz obavezu da će ih vratiti čim postupak koji se vodi na njenoj teritoriji to dopusti.

5. Zamoljena strana nije dužna da preda predmete pomenute u prethodnom stavu ako su njeni nadležni organi donijeli odluku o konfiskaciji ili uništenju tih predmeta.

## **Član 22.**

1. Svaka strana ugovornica, na zahtjev druge strane, odobrava tranzit preko svoje teritorije lica koje je ovoj izdala neka treća država. Zahtjevu se prilažu dokumenti kojima se utvrđuje da se radi o krivičnom djelu za koje ima mjesta izdavanju u smislu ove konvencije. Pritom se ne uzimaju u obzir odredbe člana 2. ove konvencije koje se odnose na visinu kazne.

2. Zamoljena strana odobrava tranzit onim prijevoznim sredstvom i na onaj način koji je za nju najpogodniji.

3. Zamoljena strana nije dužna da dozvoli tranzit svojih državljana, kao ni tranzit lica koja su gonjena ili treba da izdrže kaznu na njenoj teritoriji.

## **Član 23.**

1. Troškove izdavanja snosi država na čijoj su teritoriji nastali.

2. Troškove tranzita snosi strana molilja.

## **Dio II SUDSKA PRAVNA POMOĆ Član 24.**

Strane ugovornice se obavezuju da će, pod uslovima predviđenim ovom konvencijom uzajamno ukazivati najširu moguću sudsku pravnu pomoć u krivičnim stvarima, a naročito u pogledu izvršenja zamlonice, dostavljanja sudskih akata i razmjene izvoda iz kaznenog registra.

## **Član 25.**

Odredbe dijela II ove konvencije se ne primenjuju:

a) na krivična djela koja zamoljena strana smatra političkim krivičnim djelom ili u vezi sa takvim djelom, vojnim ili fiskalnim djelom;

b) ako zamoljena strana smatra da bi udovoljenjem zamlonici bio povrijeđen njen suverenitet, njena bezbjednost ili javni poredak.

---

## Član 26.

1. Opštenje u vezi sa sudskom pomoći vrši se neposredno između sekretarijata za pravosuđe socijalističkih republika Bosne i Hercegovine, Crne Gore, Hrvatske, Makedonije, Slovenije i Srbije i belgijskog Ministarstva pravde.

2. U svojim sprovednim pismima, ovi organi ukratko iznose predmet zahtjeva i u tom cilju se služe francuskim jezikom. Isto važi i za prijepisku koja se odnosi na odgovor koji je dat u vezi zahtjeva.

## Član 27.

1. Strane ugovornice izvršavaju, u formi koju predviđa zakon zamoljene strane, zamolnice u krivičnim stvarima koje organi jedne od njih dostavljaju organima druge strane i koje imaju za predmet izvršenje procesnih radnji, kao i dostavljanje dokaznog materijala, spisa ili isprava.

2. U zamolnici se naznačuje predmet optužbe, sadržina zahtjeva i ukratko se izlažu činjenice.

3. Zamolnica za izvršenje pretresanja ili uzapćenja izvršava se samo za djela za koja ima mjesta izdavanju u smislu ove konvencije.

4. Predaja stvari se može usloviti njihovim vraćanjem čim ne budu više potrebne u postupku.

5. Zamolnica se sastavlja na jednom od jezika strane molilje, a dokumenta koja se odnose na njihovo izvršenje, na jednom od jezika zamoljene strane.

6. Na svoj izričiti zahtjev, organ od koga potiče zamolnica obavještava se o datumu i mjestu izvršenja zamolnice, kako bi sudski organi i predstavnici zainteresovanih stranaka mogli da prisustvuju tome izvršenju, ako zamoljena država na to pristane.

## Član 28.

1. Zamoljeni organ dostavlja sudski akt prostom predajom primaocu, ukoliko organ od koga zamolnica potiče ne zahtijeva drugu formu dostavljanja.

2. Dostavljanje se dokazuje dostavnicom na koju je primalac stavio datum i potpis ili potvrdom zamoljenog organa kojom se konstatuje bilo činjenica, forma i datum dostavljanja, bilo odbijanja primaoca da primi akt.

3. Ako se dostavljanje ne može izvršiti, zamoljeni organ odmah vraća akt organu od koga potiče zamolnica navodeći razlog zbog koga nije izvršeno dostavljanje.

4. Kad sudski poziv namijenjen svjedoku ili vještaku sadrži prijetnju u slučaju nedolaska na sud, zamoljeni organ saopštiće primaocu da ova prijetnja nema nikakvog dejstva u odnosu na njega.

5. Uz sudska akta prilaže se prijevod na jedan od jezika zamoljene strane, osim ako su namijenjena državljanima strane molilje.

## Član 29.

1. Ako u jednoj krivičnoj stvari strana molilja smatra naročito potrebnim da svjedok ili vještak lično predstane njenom sudskom organu, ona će to naznačiti u zamolnici za uručenje

---

poziva, a zamoljena strana će preporučiti takvom svjedoku ili vještaku da se odazove pozivu. Zamoljena strana obavijestit će stranu molilju o odgovoru svjedoka ili vještaka.

2. Svjedok ili vještak ima pravo na naknadu putnih troškova i troškova boravka, kao i na pravičnu naknadu na teret strane molilje. Na traženje svjedoka ili vještaka, strana molilja položiće predujam na ime putnih troškova i troškova boravka.

### **Član 30.**

Svjedok ili vještak, bez obzira na njegovo državljanstvo, koji ima boravište na teritoriji jedne strane ugovornice i po pozivu predstane organima druge strane, ne može biti gonjen ni podvrgnut bilo kojem ograničenju lične slobode za djela učinjena ili osude izrečene prije njegovog dolaska, ukoliko u roku od 30 dana po prestanku potrebe za svjedočenjem ili vještačenjem ne napusti teritoriju zamoljene strane, mada je za to imao mogućnosti.

### **Član 31.**

Svaka strana ugovornica obavještava drugu stranu, najmanje jedanput godišnje, o odlukama donijetim protiv njenih državljana koje su upisane u kazneni registar. Na izričito traženje, dostavlja se kopija odluke.

### **Član 32.**

1. Obavještenja iz kaznenog registra koja se traže u krivičnoj stvari, dostavljaju se kao da su ih tražili sudski organi zamoljene države.

2. Ako se ova obavještenja traže u građanskoj ili upravnoj stvari, zahtjev treba da bude obrazložen. Zahtjevu se udovoljava u skladu sa unutrašnjim propisima zamoljene države.

### **Član 33.**

Zamolnica za pravnu pomoć koja se odnosi na dostavljanje sudskih akata, poziva svjedocima ili vještacima, dobijanje izvoda iz kaznenog registra ili dostavljanje običnih obavještenja sadrži sljedeće podatke:

- a) naziv organa koji upućuje zamolnicu;
- b) predmet zamolnice;
- c) razlog traženja;
- d) identitet i, po mogućstvu, državljanstvo lica u pitanju;
- e) u datom slučaju, ime i adresu primaoca.

### **Član 34.**

1. Svaka strana ugovornica može, u cilju krivičnog gonjenja, obavijestiti drugu stranu o krivičnim djelima izvršenim na nenoj teritoriji od strane državljana druge države, koji su se vratili na teritoriju te države.

2. U tom cilju spisi, obavještenja i predmeti koji se odnose na krivično djelo dostavljaju se besplatno.



---

3. Zamoljena strana obavještava stranu molilju o mjerama koje su preduzete povodom njenog zahtjeva.

### **Član 35.**

Zamoljena strana neće zahtijevati naknadu troškova za ukazivanje sudske pomoći po odredbama dijela II ove konvencije, osim troškova i nagrade vještaka.

### **Član 36.**

1. Ako je zamoljeni organ nenadležan, uputiće zamolnicu nadležnom organu.
2. Ako zamoljeni organ ne može da postupi po zamolnici, obavještava o tome odmah organ od kojeg potiče zamolnica, navodeći razloge zbog kojih nije udovoljeno zamolnici.

## **Dio III ZAVRŠNE ODREDBE**

### **Član 37.**

1. Svaka strana ugovornica obavijestiće drugu stranu o okončanju postupka prema njenom Ustavu za stupanje na snagu ove konvencije. Konvencija stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca, poslije datuma posljednjeg saopštenja.

2. Stupanjem na snagu ove konvencije prestaje da važi Konvencija o izdavanju krivaca između Srbije i Belgije od 23. decembra 1895. odnosno 4. januara 1896. godine.

### **Član 38.**

1. Ova konvencija se zaključuje na neodređeno vrijeme.
2. Svaka strana ugovornica može u svako vrijeme da je otkáže i otkaz proizvodi dejstvo šest mjeseci, pošto je druga strana primila saopštenje o otkazu.

Sačinjeno u Beogradu 4. juna 1971. u dva primjerka na srpskohrvatskom i francuskom jeziku, s tim što su oba teksta podjednako vjerodostojna.

Za Vladu Socijalističke  
Federativne Republike Jugoslavije

Za Vladu Kraljevine Belgije